SOUTHERN LANGUAGES BOOK TRUST

ரூ. 1.95

பொதுமக்களும் பொருளாதாரமும்

மூல ஆசிரியர்கள்
வி. கே. நரசிம்மன்
பேராசிரியர் கே. வாசுதேவன்

பிரசுரம்
அவர் இந்தியா டைரக்டரீஸ் &
பப்ளிகேஷன்ஸ் பிரைவேட் லிமிடெட்
53 வாலாஜா ரோட்
சென்னை 2

பொதுமக்களும் பொருளாதாரமும்

மூல ஆசிரியர்கள்
வி. கே. நரசிம்மன்
பேராசிரியர் கே. வாசுதேவன்
மொழிபெயர்ப்பு
எம். எஸ். சிவஸ்வாமி

அவர் இந்தியா டைரெக்டரீஸ் அண்ட் பப்ளிகேஷன்ஸ்
பிரைவேட் லிமிடெட்
சென்னை - 2.

TAMIL

First Edition : 5,000

November, 1960.

PODUMAKKALUM PORULADARAMUM

[*Translated Version of*—A Layman's Introduction to Economics]

By

V. K. Narasimhan & K. Vasudevan

Translated by

M. S. Sivaswami

PRICE Rs. 1·95 nP

PUBLISHED UNDER THE AUSPICES OF THE

SOUTHERN LANGUAGES BOOK TRUST,

MADRAS.

TAMIL : 81

Published By

OUR INDIA DIRECTORIES & PUBLICATIONS PRIVATE LTD.,

53, Wallajah Road :: Madras-2.

Metropolitan Printers, Madras-2.

அணிந்துரை

டாக்டர் ஏ. எல். முதலியார்,

துணைவேந்தர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்

தென்னிந்திய மொழிகள் புத்தக டிரஸ்டு, தன்னுடைய முன் அனுபவங்களாலும், பொது மக்களைக் கவர்வனவாயும் அதனோடு அவர்களுக்கு நற்பயன் அளிப்பனவாயும் உள்ள நூல்களை வெளியிட்டதால் பெற்ற அறிவின் திறத்தாலும், இரண்டாம் வரிசை நூல்களை வெளியிடத் தலைப்பட்டுள்ளது. அவற்றைத் திராவிட மொழிகள் அனைத்திலும் ஆக்கி அளிக்கவும் அது கருதுகின்றது. இந்த நூல்களெல்லாம் மிக்க கவனத்தோடும், படிப்பவர்களின் பல திறப்பட்ட சுவைகளுக்கு ஏற்பவும் தெரிந்தெடுக்கப் பட்டுள்ளன. வாழ்க்கையின் பலவகைக் கூறுபாடுகளையும் பற்றிய பலபல பொருள்கள் அடங்கிய நூல்களை வெளியிட இந்தப் புத்தக டிரஸ்டு இயற்கையாகவே ஈடுபடத் தொடங்கியுள்ளது. இந்தியப் பெருந் தலைவர்களுள் சிலருடைய வாழ்க்கை வரலாறுகளையும் அவர்கள் சாதித்தவைகளையும் விரித்துரைப்பதற்கென ஒரு பகுதியும் இதில் தனியாக ஒதுக்கிவைக்கப்பட்டுள்ளது. நாட்டின் நலன்களில் அக்கறைகொண்டு, மக்களின் அடிப்படை உரிமைகளுக்காகப் போராடவும், நாட்டின் மதிப்பையும் செல்வாக்கையும் வலுப்படுத்தவும் அரும்பணி ஆற்றிய இப்பெருந் தலைவர்களுக்குத் தாங்கள் எவ்வளவு கடமைப் பட்டவர்கள் என்பதை வருங்கால மக்கள் அறிந்து கொள்வது நல்லது.

தத்துவம், சமயம், விஞ்ஞானம், பேரிலக்கியங்கள் பொருளாதாரம் என்பனவும் இவ் வரிசையில் இடம் பெற்றுள்ளன. சிறு கதைகளுக்கும் பண்டையக் கலைகளைப் பொது மக்க

ளிடையே பரப்புவதற்கும் இதில் இடம் வகுக்கப் பட்டுள்ளது என்பதைத் தெரிந்துகொள்வது நலமாகும். நடன நாடகக் கலைகள், சிற்ப சாஸ்திரங்கள், தொல் பொருள் ஆராய்ச்சியில் கண்டறிந்த உண்மைகள், என்றென்றும் வியத் தகு பொருள்களாய் விளங்கும் தென்னிந்தியப் பெருங் கோயில்களின் வரலாற்றுக் குறிப்புக்கள் ஆகியவையும் இதில் சேர்க்கப் பெற்றுள்ளன. இப்போது வெளியிடப்பெறும் இந்த நூல் வரிசை படிப்பவர்க்குச் சுவையூட்டும் பல்வேறு வகைப்பட்ட பொருள்களை வழங்கும் என்பது என் துணிபு. பொது முறைக் கல்விக்குரிய பொருள்களைக் கொண்ட இத்தகைய வெளியீடு கள், மேன்மேலும் பெருகும் பெருந்தொகையின ராகிய வாசகர்களைக் கவர்ந்து கொள்ளும் என்ப தில் ஐயமில்லை.

இந்த நூல் வெளியீட்டுத் திட்டத்தில், தென்னிந்திய மொழி நூல்களுள் ஒன்றிலிருந்து ஒன்றுக்கு மொழி பெயர்க்கும் அம்சம், பாராட் டத் தகுதியுடையதாகும். இவ் வரிசை முற்றுப் பெற்றதும், எழுதப் படிக்க மட்டும் தெரிந்த ஏராளமான மக்களைத் தங்கள் அறிவைப் பெருக் கிக்கொள்ள உண்மையான ஆர்வம் கொள்ளும் படி செய்து, அவர்களைப் பழக்கமாகப் படித்து வரும் தொகையினருடன் இணைத்து, இவ்வாற் றால் அவர்கள் தாங்களாகவே மிக்க திறம் உடையவர்களாவதற்கு இவைகள் உறுதுணை ஆகும் என்பது என் துணிபு. தென்னிந்திய மொழிகளின் புத்தக டிரஸ்டு எந்த உயரிய நோக்கங்களோடு தொடங்கப் பெற்றதோ அந் நோக்கங்கள் அனைத்து ஆற்றிவரும் அரும் பணியால் மேன்மேலும் நிறைவேறி வரும் என்று நான் நம்புகிறேன்.

ஏ. எல். முதலியார்,
துணைவேந்தர், சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.

சென்னை,

முகவுரை

பரந்த நமது பாரத நாட்டின் பொருளாதாரப் பிரச்னைகள் பல; சமீப காலத்தில் ஐந்தாண்டுத் திட்டங்களின் வேகத்தினால், பொருளாதாரத் துறையில் முன்னேற்றங்கள் மிகவேகமாகவே ஏற்பட்டுக் கொண்டிருக்கின்றன. அரசாங்கமும் மக்களும் இணைந்து முன்னேற்றத்திற்காகத் தீவிர முயற்சிகள் செய்து பணிகளாற்றி வந்தாலும் இன்னும் செய்யவேண்டியவை கணிசமாகவே இருக்கின்றன. இம்முயற்சிகள் அனைத்தும் முழுப் பலனை அளிக்க வேண்டுமானால், இம்முயற்சிகள் குறிப்பிட்ட லட்சியங்களை அடையப் பூரணமாக உபயோகப்பட வேண்டுமானால், சாதாரணமக்களுக்குப் பொருளாதாரப் பிரச்னைகளின் தன்மையைப் பற்றியும், அபிவிருத்தித் துறையில் மேற் கொள்ளப்படும் முயற்சிகளின் தன்மையைப் பற்றியும் அடிப்படையான அறிவு இருக்கவேண்டியது அவசியம். இத்தகைய ஆதார அறிவு இல்லாவிட்டாலோ, அல்லது அவ்வப்போது மாறிக் கொண்டே வரும் சூழ்நிலை, சந்தர்ப்பங்களை உணர்ந்து கொள்ளும் சக்தி இல்லாவிட்டாலோ அவர்களுடைய ஒத்துழைப்பைப் பூரணமாகப் பெற முடியாது. முயற்சிகளில் வெற்றி காண்பதிலும் காலதாமதமாகும். பொருளாதாரப் பிரச்னைகளைச் சரிவரப் புரிந்து கொள்ளுவதற்குப் பொருளாதார சாஸ்திரத்தின் அடிப்படைத் தத்துவங்களை நன்முகப் புரிந்து கொள்ள வேண்டியது அத்தியாவசியமாகும்.

திரு. வி. கே. நரசிம்மனும், பேராசிரியர் கே. வாசுதேவனும் இந்தச் சிறிய புத்தகத்தில், நாட்டு மக்கள் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் வகையில், எளிய நடையில் பொருளாதார சாஸ்திரத்தின் தத்துவங்களையும் அடிப்படைக் கருத்துக்களையும் விளக்கியிருக்கிறார்கள். இதை அவர்கள் மிகவும் வெற்றிகரமாகவே செய்திருப்பதைக் காண நான் மகிழ்ச்சியடைகிறேன்.

பொருளியல் இப்போதெல்லாம் சிக்கல் மிகுந்த ஒரு கலையாக வளர்ந்து விட்டது. இதை எளிய நடையில், குறுகிய நூலில், பாமரர்களும் புரியும்படி விளக்குவது எளிதான காரியமல்ல. ஆனால் இந் நூலாசிரியர்களிருவரும் எளிய முறையில் தெளிவுடன் எடுத்துக் கூறுவதில் நல்ல திறமை காட்டியுள்ளார்கள். பொருளியலைக் கற்க விரும்பும் ஒவ்வொரு மாணவனும், இதைப் படிக்கும் சாதாரண மக்களும், இந்நூலாசிரியர்கள் ஒரு கடின மான முயற்சியை வெற்றிகரமாக முடித்திருப்பதைக்கண்டு அவர் களைப் பாராட்டுவார்கள். பொருளியல் அறிவைப் பொது மக் களுக்கு அளிக்க எடுத்துக் கொண்ட இத்தனை முயற்சிக்கு அவர் களுக்கு நன்றி செலுத்த மக்கள் கடமைப்பட்டுள்ளார்கள். தென் மொழிகள் புத்தகடிரஸ்டு இவ்வரிய நூலைத் தென்னிந்திய மொழிகளில் மொழிபெயர்த்துப் பெருவாரியான மக்களுக்கு, முக்கியமாகக் கிராமப் புறங்களில், வழங்க ஏற்பாடு செய்திருப்ப தனால் இந்நூலின் பயன் பன்மடங்கு அதிகரிக்கிறது. இதைச் சாத்தியமாகும்படிச் செய்ததற்கு தென்மொழிப் புத்தக டிரஸ்டுக்கு நம்நாட்டு மக்களின் நன்றி உரித்தாகும்.

இந்தப் புத்தகத்தைப் படித்தபின் அதில் விளக்கியுள்ள தத்து வங்களைப் பற்றி அதிகமான விஷயங்களை அறிய வேண்டுமென்ற ஆவல் வாசகர்களிடையே உண்டாகும் என்பது என் மனமார்ந்த நம்பிக்கை.

எம். எச். கோபால்

பொருளியல் பேராசிரியர்
போர்ட் ஸ்தாபனம்

சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்
15—11—1960

நூலாசிரியர்களின் முகவுரை

தென்னிட்டிலுள்ள சாதாரண மக்களுக்குப் பயன் படுவதற்காகப் "பொது மக்களும் பொருளாதாரமும்" என்னும் இச்சிறு நூலை எழுதி யளிக்கவேண்டுமென்று எங்களுக்கு வாய்ப்பு அளித்ததற்கு தென்மொழிகள் புத்தக டிரஸ்டுக்கு நாங்கள் முதன் முதலில் நன்றி செலுத்த வேண்டும். பொருளாதாரச் சம்பந்தமான விஷயங்கள் மிகவும் சிக்கல் மிகுந்து விரிவாக வளர்ந்துவிட்ட இக்காலத் தில் இம்மாதிரி ஒரு பணியை மேற்கொண்டு நிறைவேற்றி வைப்பது சுலபமல்ல. எனினும் சாதாரண மக்களுக்குப் பொருளாதாரத்தைப்பற்றிய சாமானிய அறிவும், தொழில் துறை, மூலதனம் இவை சம்பந்தப்பட்ட ஸ்தாபனங்கள் இயங்கும் விதமும் அதன் அறிவும் ஓரளவுக்கேனும் இருக்க வேண்டியது மிகவும் அவசியம். அப்போதுதான் பொரு ளாதாரக் கொள்கைகளையும், திட்டங்களையும், நடைமுறை செயல்களையும் நடவடிக்கைகளையும் ஊக்கத்துடன் கவனிக் கவும் புரிந்துகொள்ளவும் அவர்களால் முடியும். இத் தேவையைப் பூர்த்தி செய்விக்க இச்சிறு நூலில் எவ்வளவு முடியுமோ அந்த அளவுக்கு நாங்கள் முயன்றிருக்கிறோம். எவ்வளவு தூரம் நாங்கள் இம்முயற்சியில் வெற்றியடைந் துள்ளோம் என்பதை வாசகர்களே முடிவு செய்யவேண் டும். இவ்விஷயங்களைப்பற்றி மேலும் விரிவாகத் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும் என்ற உற்சாகத்தை வாசகர்களிடையே

இந்நூல் உண்டாக்கினாலே எங்களுடைய நோக்கம் நிறை வேறியது என்று திருப்தியடைவோம்.

இந்நூலை மனமுவந்து பாராட்டி முன்னுரை எழுதி யளித்த டாக்டர் எம். எச். கோபால் அவர்களுக்கு எங்களுடைய நன்றி உரியது.

இந்நூலை மிகவும் நேர்த்தியாகவும் தெளிவாகவும் மொழிபெயர்ப்பு செய்த திரு சிவஸ்வாமி அவர்களுக்கு எங்களுடைய நன்றியைக் கூறுகிறோம்.

வி. கே. நரசிம்மன்.
கே. வாசுதேவன்.

மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியரின் முன்னுரை

பொருளியல் தத்துவங்களைப் பொது மக்களுக்கு விளக்கி வைக்கவேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன் எழுதப் பட்டது இந்நூல். கல்லூரி மாணவர்களுக்கும், முக்கிய மாகப் புகு முக வகுப்பு மாணவர்களுக்கும், பயன்படக் கூடியதாயினும் சாதாரண மக்களையே உத்தேசித்து எழுதப்பட்டுள்ளது. ஆகவே, ஆங்கிலத்தில் எழுதப்பட்ட மூலத்தை யொட்டியே மொழிபெயர்ப்பு இருக்கவேண்டு மென்ற நிர்ப்பந்தத்துக்கிடையிலும், சாதாரண மக்களுக்குப் புரியவேண்டும் என்பதற்காக ஆங்காங்கே விரிவுபடுத்தவே மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. வழக்கிலுள்ள சாதாரண பதங்களே கூடுமான வரையில் உபயோகிக்கப் பட்டுள்ளன, எளிய நடையில் கருத்துச் சிதைவு இல்லாமல். மொழிபெயர்ப்பு என்று தோன்றுதபடி முதல் நூல் போலவே இருக்கவேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன் மொழிபெயர்ப்பு ஆக்கப்பட்டிருக்கிறது. இதில் எவ்வளவு தூரம் வெற்றி கிடைத்துள்ளது என்பதை வாசகர்கள் தான் முடிவு செய்யவேண்டும்.

ஆங்கில மொழி அறிவு இல்லாதவர்களையே முக்கிய மாகக் கருத்தில் வைத்து மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட் டிருப்பதால், கலைச்சொற்களின் உபயோகத்திலும் பொது வழக்கை அனுசரித்தே அவை கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன. உதாரணமாக, "உற்பத்திக் காரணி"களை உற்பத்தி சாதனங்கள் என்றும், "சந்தை" அல்லது "பேரச்சாலை" என்பதை "மார்க்கெட்" என்றும், பொருள் வழங்குதலைச் "சப்ளை" என்றும் மொழிபெயர்ப்பில் குறிக்கப்பட்டிருக் கின்றன. "சப்ளை" என்பதற்கு மாற்றுப்பதம் கொடுத் தாலும் கருத்தை இந்தப் பதம் விளக்கிவைப்பதுபோல்

அவ்வளவு எளிமையாக மற்றொரு பதம் விளக்கிவைக்கக் கூடுமா என்பது சந்தேகம். அதேபோல "பாடு" என்னும் பதம் "உழைப்பை"யும், "உழைப்புச் சக்தி"யையும் உணர்த்துகிறதென்றாலும், எளிதில் புரியக்கூடியது என்பதற்காக "உழைப்பு" என்ற சொல்லே கையாளப்பட்டிருக்கிறது. "உற்பத்திப் பொருள்கள்" கூட "விலை பொருள்கள்", அல்லது "பண்டங்கள்", அல்லது "பொருள்கள்", என்று சந்தர்ப்பத்திற்கு ஏற்றவாறு உபயோகிக்கப்பட்டுள்ளன. "சரக்கு" என்னும் சொல் வியாபார ரீதியில் வழக்கில் இருந்தாலும் சிற்சில சந்தர்ப்பங்களில் இதர பதங்களும் கையாளப்பட்டுள்ளன. சில ஆங்கில வார்த்தைகளுக்குத் திருப்திகரமான தமிழ்ப் பதம் கிடைக்காத இடங்களில் ஆங்கில பதமே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. "டொடேலிடேரியன்" முறைகளுக்கு "ஏகக்கட்சி நிர்வாக முறைகள்" என்பது பொதுவாக வழக்கிலிருந்தாலும், ஆங்கிலப் பதமே கையாளப்பட்டிருக்கிறது. தெரிந்தே இவ்விதம் கொடுக்கப்பட்டிருப்பதால் இதை ஒரு குறை என்று வாசகர்கள் கருதமாட்டார்கள் என்று எண்ணுகிறேன். இதுவரையில் அதிகமான புத்தகங்கள் வெளிவராத ஒரு துறையில் பொது மக்களின் சாமானிய அறிவை வளர்ப்பதற்காக இந்நூல் எழுதப்பட்டதே தவிர இது ஒரு இலக்கிய நூல் அல்ல என்பதை நினைவில் இருத்தி இதைப் படிக்குமாறு வாசகர்களைக் கேட்டுக்கொள்கிறேன். கலைச்சொற்களின் அறிவு வளர வளர, வழக்கிலும் அவை பரவி, தினசரி உபயோகத்தில் பழக்கப்படும் ஒரு நிலை வரத்தான் வேண்டும். அந்நிலையில் இப்போது உபயோகிக்கப்பட்டுள்ள பல பதங்களை மாற்றிக்கொள்ள வேண்டுமானால் மாற்றிவிடலாம். அல்லது இதே பதங்கள் நிலைத்துவிடவும் கூடும்.

சென்னை–17. எம். எஸ். சிவஸ்வாமி.

அத்தியாயம்—1.

பொருளியலின் நோக்கங்கள்

பொருளியலின் முக்கியத்வம்

இக்கால உலகவாழ்வில் பொருளாதார சரஸ்திரத்தைப் பற்றிய அறிவு சாமானிய அறிவும் ஆற்றலுமுள்ள ஒவ்வொரு பிரஜைக்கும் மிகவும் இன்றியமையாததாக ஆகிவிட்டது. இதற்குப் பல காரணங்கள் கூறலாம். எல்லாவற்றையும் விட முக்கியமானது நம்முடைய வாழ்க்கை இப்போதெல்லாம் சிக்கல் மிகுந்ததாக இருப்பதே. நாம் வாழும் உலகில் எல்லா அம்சங்களும் அதிகமான அளவுக்கு ஒன்றோடொன்று இணைந்து சார்புள்ளதாகவே இருக்கின்றன, உலகத்தின் ஒரு மூலையிலுள்ள இந்தோனிஷியா, மெக்ஸிகோ போன்ற சின்னஞ் சிறு நாடுகளில் நிகழும் சம்பவங்கள் கூட மற்றப் பகுதிகளில் வசிக்கும் பல மக்களுடைய வாழ்க்கையைப் பாதிக்கின்றன. உதாரணமாக, போர்க்காலத்திலும், போருக்குப் பிந்திய ஆண்டுகளிலும் இந்தோனிஷியாவிலிருந்து சாதாரணமாகக் கிடைத்துக் கொண்டிருந்த மிளகு அமெரிக்காவுக்குக் கிடைக்கவில்லை. இந்தத் தட்டுப்பாட்டைச் சமாளிக்க இந்தியாவிலிருந்து மிளகு வாங்கவேண்டிய நிலைமை ஏற்பட்டது. இதன் விளைவாக அமெரிக்காவில் இந்திய மிளகின் விலை யுத்த காலத்திற்கு முன்பு இருந்த விலையைக் காட்டிலும் நாற்பது மடங்கு அதிகமாக